

Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева

Концепция нового курса французского языка

В статье рассматривается актуальный вопрос о роли и месте учебника в процессе обучения иностранному языку и о принципах построения учебно-методических комплексов нового поколения. На примере УМК Le français.ru рассматриваются возможности сочетания традиций российской школы преподавания иностранных языков с новыми достижениями методической науки. Концепция УМК сочетает сопоставительный принцип (опора на родной язык) с компетентностным подходом, отвечающим насущным требованиям сегодняшнего дня.

This article discusses the topical issue of the role and place of the textbook in the process of teaching a foreign language and the principles of construction of new generation of teaching materials. Basing on the example of the course Le français.ru we are considering the possibility of combining the traditions of the Russian school of foreign language teaching with new achievements of pedagogical science. The concept of the course combines comparative principle (relying on native language) with the competence approach, meeting today's imperatives.

Ключевые слова: *иноязычное образование, межкультурная коммуникация, методика обучения ИЯ, общеевропейские уровни коммуникативной компетенции, УМК, компетентностный подход, принцип опоры на родной язык, учебник французского языка.*

В последнее время в методической литературе, в дискуссиях преподавателей-практиков активно обсуждается вопрос о роли и месте учебника в процессе обучения иностранному языку. Вопрос этот весьма непрост, особенно ввиду того, что он тесно связан с проблемой определения целей, задач, форм и методов обучения, которые в последние годы претерпели кардинальные изменения. Обращаясь к недавнему прошлому, можно сказать, что учебный процесс в советской высшей и средней школе был в большой степени "учебнико-центричным". В условиях унификации учебных программ и ограниченного доступа к аутентичным источникам информации учебник был своеобразной "библией" преподавателя и ученика. Это было и незаменимое справочное пособие, и непререкаемый авторитет в вопросах языковой нормы, и основной источник культурологической и страноведческой информации. В советскую эпоху были созданы замечательные учебники, которые отличались качеством и тщательностью проработки материала. Они писались авторитетнейшими авторскими коллективами, выдерживали множество изданий, постоянно дорабатывались, доводились до совершенства. К таким учебникам с большой буквы можно по праву отнести «Учебник французского языка» И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой, Г.М. Ковальчук, «Курс французского языка» Л.Л. Потушанской, книгу «Теория и практика перевода» В.Г. Гака и Б.Б. Григорьева. Отметим, что эти учебники были созданы в Московском государственном институте международных отношений, который с давних пор считается одним из пилотных вузов в преподавании иностранных языков и где считают для себя честью работать и авторы этой статьи.

Однако со времени создания этих учебников прошло почти полвека. За это время изменились реалии жизни, изменился и сам французский язык. И теперь в новой ситуации, в условиях практически неограниченного доступа к информации, интеграции России в единое европейское образовательное пространство, все чаще возникает вопрос о том, следует ли продолжать создавать новые учебные пособия. Некоторые преподаватели

предпочитают продолжать работать по старым добрым учебникам. Другие предлагают обратиться к аутентичным пособиям, которые создаются методистами-носителями языка, ориентированы на европейскую шкалу компетенций и имеют широкое распространение во всем мире. Однако опыт последних десятилетий показывает, что ни тот, ни другой путь, ни их сочетание не дают результатов, удовлетворяющих современным требованиям. Прежде всего, потому что интенсификация и индивидуализация обучения требуют комплексного подхода, который предполагает органичное сочетание работы над коммуникативными компетенциями и освоением языкового материала, то есть чисто лингвистическими компетенциями. И именно при решении этой второй задачи необходимо опираться на достижения российской методической школы, сделавшей принцип опоры на родной язык одним из базовых принципов преподавания французского языка.

Мы убеждены, что новые учебники сегодня необходимы. При этом учебник не должен быть, как прежде, догматичным и непререкаемым первоисточником. Учебник сегодня необходим как организующий и структурирующий элемент программы, как ориентир, задающий основные методические принципы и направления работы и позволяющий оценить динамику продвижения учащихся. При этом учебник должен быть комплексным, то есть включать в себя весь необходимый аппарат для работы преподавателя и студентов над формированием всего комплекса коммуникативных компетенций.

Именно исходя из этих соображений, авторы УМК «Le français.ru» поставили перед собой задачу создать **новый современный курс** французского языка, который должен

- отражать современное состояние французского языка и новые реалии жизни,
- учитывать современные методические подходы,
- использовать современные технологические возможности (компьютер, мультимедийные аудитории, Интернет),
- отражать в своей тематике интересы и запросы современной молодежи,
- иметь современный формат учебно-методического комплекса (учебник, тетрадь упражнений, книга для преподавателя, аудио и видео материалы, контрольные материалы)
- встраиваться в общеевропейскую классификацию уровней владения языком (A1- C2).

В то же время, работая над учебником, авторы стремились сохранить **достижения отечественной методики**, нашедшие обоснования в научных исследованиях и доказавшие свою эффективность на практике. Перечислим наиболее важные из них:

- тщательная отработка произносительных навыков и техники чтения на первом этапе обучения (вводно-фонетический курс), с продолжением работы над фонетикой на последующих этапах;
- системная подача грамматического материала «от формы к значению» и «от значения к форме» и тщательная отработка его с помощью большого количества тренировочных, переводных, предречевых и речевых упражнений;
- использование русского языка для объяснения нового грамматического материала и семантизации незнакомой лексики;
- последовательное сопоставление явлений французского и русского языков для предотвращения интерференции с родным языком на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровне;
- дифференцированная работа над активным и пассивным языковым материалом;

- реализация обучающей функции контроля, предполагающей анализ и исправление допущенных ошибок.

Вместе с тем новое время диктует новые требования, а соответственно и новые подходы к изучению иностранного языка. Теперь, когда уже в процессе обучения студенты имеют возможность использовать свои знания в обстановке реальной коммуникации, иностранный язык перестает быть только учебной дисциплиной, превращаясь в необходимый инструмент общения и получения информации. Поэтому уже на ранних этапах обучения должна быть усилена **коммуникативная составляющая**, чему способствует применение **компетентностного подхода**, принципы которого закреплены в Единых европейских стандартах преподавания иностранных языков. (6) В этом фундаментальном документе, принятом Советом Европы, подробно излагаются требования к уровню компетенций, приобретаемых учащимися на каждом этапе обучения. Эти же требования являются определяющими и при сертификации знаний основных европейских языков (во Франции это такие дипломы как DELF, DALF, TCF и другие).

Принимая во внимание тот факт, что российская образовательная система в последние годы стремится к сближению с общеевропейской, авторы стремились учитывать эти требования.

Для того чтобы наиболее эффективно использовать свой языковой багаж, обучающийся должен иметь четкое представление о том, какие **коммуникативные задачи** он может выполнить, активизируя накопленные знания. Именно поэтому понятие коммуникативной задачи является ключевым в современной методике преподавания. Коммуникативная задача (например, дать совет другу, передать определенную информацию по телефону, поздравить знакомого с днем рождения и т.д.) непосредственно связана с ситуацией коммуникации. Ее реализация требует привлечения всего комплекса компетенций – лингвистических, социолингвистических, прагматических. Последовательная реализация студентами все более и более сложных задач задает динамику обучения, повышает мотивацию студентов, которые на каждом этапе обучения отдают себе отчет в том, какими **коммуникативными компетенциями** они уже овладели, и чего им не хватает для того, чтобы эффективно действовать в более сложных ситуациях.

Следует отметить, что компетентностный подход не предполагает отказ от углубленного изучения языкового материала (его фонетической, грамматической, лексической, стилистической составляющих). На каждом уровне обучения важно не только добиться конкретных коммуникативно значимых результатов, но и заложить основы для успешного продолжения изучения языка на следующем уровне. А для этого необходимо подавать материал в системе и тщательно отрабатывать его, с тем, чтобы избежать накопления ошибок, которые будут тормозить продвижение вперед. В подаче всего материала широко используется метод концентрических кругов, когда одно и то же языковое явление рассматривается на разных этапах обучения с возрастающей степенью углубленности. Постепенно идет процесс накопления, углубления и систематизации знаний.

При создании учебника встает вопрос о **принципах отбора языкового материала** – фонетики, лексики и грамматики – применительно к каждому уровню. (С 2006 по настоящее время вышли три части курса, соответствующие уровням А1, А2 и В1. Работа над В2 продолжается)

На уровне **А1**, который по сути дела выполняет функцию **вводно-фонетического курса**, представлена вся система звуков современного французского языка. Порядок

подачи звуков обусловлен чисто практическим принципом: в первую очередь даются звуки, наименее трудные для русскоговорящих, а дальше они вводятся в порядке возрастания трудности.

Работа над звуковым строем ведется в соответствии с принципом «от звука к букве», при этом сначала отрабатывается отдельный звук, который затем включается в состав слогов. Потом рассматриваются различные способы передачи звука на письме и связанные с этим правила чтения, после чего звук отрабатывается в составе отдельных слов и фраз.

На уровнях **A2** и **B1** продолжается работа над произношением и чтением. Естественно, ей отводится меньшее место, чем в начальном курсе, однако систематическая работа над фонетикой позволяет закрепить и развить навыки, выработанные на предыдущем уровне. Упражнения на «трудные» звуки и правила чтения, повторение интонационных моделей, заучивание наизусть со слуха стихов и песен, работа с аутентичными аудио и видео материалами – все это обеспечивает постоянную тренировку и поддерживает произношение на хорошем уровне.

Отбор **лексического материала** для уровня **A1** представляет определенную сложность. На выбор лексики неизбежно влияет порядок изучения звуков. Однако мы все же старались руководствоваться при отборе лексического материала принципом частотности, стараясь, чтобы из ряда возможных синонимов первым был предъявлен наиболее употребительный и нейтральный. Ориентируясь на живой повседневный язык общения, мы старались, тем не менее, избегать слишком фамильярных оборотов и слов-однодневок. Вся изучаемая на данном этапе лексика относится к активной.

На уровне **A2** лексический материал подается в учебнике в соответствии с двумя взаимодополняющими принципами: это тематический принцип и сопоставительный принцип. Тексты уроков подобраны в соответствии с тематикой, отражающей «ближний круг» жизни человека: семья, учеба, работа, еда, одежда, дом, город. Лексический минимум по этим темам представлен в тематических словарях и упражнениях к ним. Вместе с тем, в лексических комментариях изучаются и закрепляются сложные для русскоговорящих лексические единицы, представляющие несовпадение и пересечение значений, несовпадение управления и т.п., и являющиеся источником интерференционных ошибок. Систематическая работа с подобными расхождениями позволяет если не избежать вовсе, то свести к минимуму количество таких ошибок.

Уровень **B1** предполагает довольно четкое деление языкового материала на активный и пассивный. Тексты учебника содержат обширный лексический материал, среди которого для обязательного активного усвоения предлагаются лексические единицы, представленные в тематических словарях (*Enrichir son vocabulaire*) и лексических комментариях (*Dire correctement*). Тематические словари содержат необходимый лексический минимум по темам, предлагаемым для изучения и обсуждения. Основные темы курса: путешествия, города и регионы Франции, проблемы молодежи, учеба, выбор профессии, информационные технологии спорт, культура, свободное время.

Выбор **грамматического материала** на уровне **A1** довольно стандартен. Это базовые грамматические структуры, необходимые для построения элементарных высказываний. Здесь отрабатываются такие грамматические темы как, например, спряжение глаголов 1, 2 и некоторых глаголов 3 групп в *présent*, *futur immédiat*, *passé immédiat* и *passé composé*; система личных местоимений, основные правила образования множественного числа существительных и прилагательных, женского рода прилагательных, определенный и неопределенный артикли, вопросительные предложения и др.

Грамматический материал учебника **A2** в целом соответствует традиционным программам. Однако мы сочли необходимым ознакомить учащихся и с такими явлениями

как *conditionnel* и *subjonctif* в наиболее простых употреблениях, часто встречающихся в разговорной речи. И наоборот, такое «литературное» время как *passé simple* изучается только в перцептивном плане.

Так же, как и в начальном курсе, грамматический материал подается концентрически, многие темы, затронутые ранее, повторяются и систематизируются на более продвинутом этапе. Крупные грамматические темы (например, *passé composé*) не даются сразу полностью, а изучаются небольшими «порциями» на протяжении нескольких уроков, что позволяет лучше закрепить пройденный материал. Большое количество разнообразных упражнений, расположенных по принципу нарастающей трудности, позволяет отработать и закрепить необходимые лингвистические компетенции. Некоторую часть грамматических упражнений предполагается проделывать на слух, пользуясь аудиозаписью. Грамматические упражнения по возможности «контекстуализованы», т.е. связаны либо с персонажами текстов, либо с конкретной коммуникативной ситуацией. Значительная часть упражнений сделана на основе связного текста.

На уровне **V1** студенты овладевают базовой грамматикой французского языка. Имея представление обо всех частях речи, освоив употребление основных времен и наклонений, научившись грамотно строить простые и сложные высказывания в соответствии с основными синтаксическими моделями, студенты получают возможность легко ориентироваться в текстовом материале средней степени сложности, а также самостоятельно продуцировать в устной и письменной речи тексты информативного, повествовательного, описательного и аргументирующего характера.

Поскольку студенты, работающие с **V1** уже имеют определенный запас грамматических навыков, работа над каждой грамматической темой начинается с суммирования уже известной информации (*Rappel*). Далее студентам предъявляется корпус примеров для наблюдения за новыми свойствами уже известного явления (*Observez*). Работая с корпусом и отвечая на поставленные вопросы, студенты получают возможность самостоятельно сформулировать правило. Лишь после этого правило предъявляется студентам в своей полной корректной формулировке (*Retenez*). Такой подход к объяснению грамматического материала повышает познавательную активность и мотивацию студентов, способствует систематизации знаний, облегчает запоминание. Следующим этапом работы над грамматикой является отработка нового материала сначала в тренировочных, затем в речевых упражнениях.

Особое внимание уделяется указаниям на функциональную и коммуникативную значимость изучаемых явлений, на те речевые акты, которые могут быть реализованы при их помощи: например, *conditionnel* – выражение совета, выдвижение гипотезы, *subjonctif* в независимом предложении – выражение пожелания, обращенного к третьему лицу и т.д. Речевые упражнения активного типа построены именно в этом ракурсе: «дайте совет», «выразите пожелание» и т.д.

Опора на родной язык по-прежнему является важным методическим принципом УМК **V1**. Систематически отмечаются случаи расхождения грамматической и лексической систем французского и русского языков, отрабатываются и закрепляются лексические и синтаксические эквиваленты. Больше внимание уделяется переводу как с французского языка на русский, так и наоборот.

Необходимым условием успешной межкультурной коммуникации является запас фоновых культурных знаний обучаемых, достаточный для формирования вторичной языковой личности (3, 4). Поэтому **страноведческий аспект** представляется одним из важнейших компонентов учебника иностранного языка.

На уровне **A1** на всех этапах занятия дозировано вводится страноведческий материал. Тексты уроков и упражнения содержат реалии, связанные с географией, культурой, повседневной жизнью Франции.

В учебнике **A2** проводится принцип максимальной насыщенности страноведческим материалом. Это и информационные тексты о жизни современной Франции, являющиеся центральными тестами уроков, и небольшие отрывки информационного, исторического или культурного содержания, иллюстрирующие тематическую лексику, и использование страноведческого материала в грамматических упражнениях. Иллюстрации, фотографии, карты также служат формированию культурного фона, необходимого каждому, серьезно изучающему иностранный язык.

На уровне **B1** этот принцип сохраняется и развивается. Некоторые уроки носят сугубо страноведческий характер (*Douce France, Villes de France* – география и история Франции), в других уроках информация о стране изучаемого языка занимает центральное место (*Voyages, voyages...* - отдых французов, французские путешественники; *À la fac* – французская образовательная система и т. п.). Страноведческой информацией насыщены и упражнения. Широко представлен иллюстративный материал. Однако хотелось бы напомнить, что страноведческая информация, полученная книжным путем, без «привязки к местности», усваивается с большим трудом. Преподавателю следует постоянно обращать внимание студентов на такого рода сведения и контролировать их усвоение.

УМК «Le français.ru» нацелен на обучение всем рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности.

Новаторской особенностью курса является систематическое развитие навыков **понимания устной речи**. На различных уровнях содержатся:

- подготовительные упражнения, направленные на развитие фонематического слуха, умения различать близкие по звучанию словоформы и лексические единицы (уровни A1 и A2);
- упражнения на восприятие на слух точной информации (уровни A1, A2 и B1);
- диктанты (уровни A1 и A2);
- лексические и грамматические упражнения, выполняемые со слуха (уровни A1, A2 и B1);
- тестовые задания на понимание общего содержания звукового документа (уровни A2 и B1);
- тестовые задания на понимание детального содержания, а также задания творческого характера – изложение с элементами сочинения, создание собственного речевого произведения на базе услышанного и т.д. (уровни A2 и B1);

Задания на аудирование включены как в учебник, так и – даже в большом количестве – в тетрадь упражнений. Поскольку отработка навыков аудирования требует достаточно большого времени, а ритм работы в значительной степени зависит от индивидуальных особенностей учащегося, целесообразно перенести основную ее часть на самостоятельную работу дома. Использование тетради упражнений в целом и особенно аудиоупражнений является непременным условием успешной работы по курсу «Le français.ru».

Обучение **пониманию письменной речи** ведется на основе текстов разной жанровой принадлежности и функциональной направленности. В курсе представлены различные типы текстов (естественно, что их разнообразие и сложность с каждым уровнем возрастает): публицистические, литературные, а также письма, электронные сообщения, рекламные объявления, инструкции, таблицы, проспекты, фрагменты блогов и др. Отрабатываются различные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое

и поисковое. Уже на Уровне А2 даются задания как на глобальное понимание текста, так и на поисковое чтение. На уровне В1 начинается систематическая работа по ознакомлению студентов со структурными особенностями текстов разных типов: описательных, повествовательных, аргументирующих. Знакомство с текстообразующими факторами и принципами построения текста носит чисто прикладной характер, позволяя студентам правильно интерпретировать и уметь самостоятельно создавать тексты разных типов.

Текстовый материал в значительной степени заимствован из современных источников – литературных произведений конца XX – начала XXI веков, материалов прессы, Интернета – и отражает современное состояние французского языка. При этом в учебнике В1 иллюстративно представлены отдельные тексты французских классиков, таких как Ронсар, Гюго, Флобер, Пруст, Прувер и др., чтобы расширить культурный горизонт учащихся и привить им интерес к французской литературе.

Обучение **говорению в диалогической и монологической форме** ведется как на базе переработки и осмысления письменных или звучащих текстов, так и на основе моделирования типичных ситуаций общения. Используются подготовительные лексические и грамматические упражнения активного типа, упражнения на выбор необходимого речевого клише, диалоги с опорой на текст, диалоги по модели, диалоги в заданной ситуации и ролевые игры.

Монологическая речь отрабатывается с помощью упражнений на структурирование высказывания (ответьте по схеме: *certes... mais; d'abord... ensuite... enfin*), монологов с опорой на текст, и реализуется в таких видах симулятивной коммуникации как комментарии и презентация проектов.

Для обучения **письменной речи** в учебнике и тетради упражнений содержится большое число как упражнений тренировочного характера, так и заданий, направленных на формирование навыка связного изложения информации в письменной форме. Студенты учатся писать тексты разного типа. При этом работе над созданием собственного текста, как правило, предшествует анализ текста-модели, с целью выявления структурных особенностей построения текстов описательной, повествовательной, аргументирующей направленности и разных типов документов.

Общеизвестно, что сбалансированный и методически грамотно выстроенный учебник с успехом может выполнять функцию управления учебным процессом. В этом отношении имеет значение **структура курса**, его модульность и многоуровневость. (5)

Учебник "Le français.ru" уровня А1 включает 50 уроков, объединенных в 5 частей, по 10 уроков каждый. Одному уроку учебника соответствует одно учебное занятие и одно задание в рабочей тетради. Такая структура, с одной стороны, ставит преподавателя в довольно жесткие рамки, но, с другой стороны, обеспечивает равномерное распределение материала, помогает преподавателю в планировании занятий, а студенту позволяет сориентироваться, четко очерчивая тот материал, который был изучен на предыдущем занятии и должен быть подготовлен к следующему.

Уровень А2 состоит из 5 частей (*unités*), посвященных определенной теме. Каждая часть включает четыре урока (*leçons*). Первые три урока содержат новый лексико-грамматический материал и рассчитаны на 10-12 аудиторных часов. Последний, четвертый, урок каждой части представляет собой отработку определенных коммуникативных ситуаций и рассчитан на 4-6 часов аудиторной работы. В отличие от уровня А1, учебник А2 предоставляет преподавателю значительно большую свободу маневра: в зависимости от сетки часов и от приоритетных целей обучения, учебник может быть пройден полностью или с исключением каких-либо рубрик, по усмотрению преподавателя.

Уровень **B1** состоит из 4 частей, объединенных общей крупной лексико-семантической темой. Каждая часть включает три урока. Урок рассчитан на 14-26 ауд. ч., в зависимости от программных установок.

Важным элементом в структуре учебников всех трех уровней является учебный контракт (*Contrat d'apprentissage*). В свете компетентностного подхода «подписание» контракта между студентом и преподавателем представляется важнейшим организующим звеном учебного процесса. Студенты и преподаватель совместно обсуждают, чему они будут учиться, и каких образовательных результатов хотят достичь в конце каждого этапа обучения. «Подписание» контракта включает студента в образовательный процесс как равноправную заинтересованную сторону уже на этапе определения целей и задач обучения, что существенно повышает мотивацию и осознанность обучения. (2) Важно также и то, что наличие контракта позволяет студенту эффективнее осуществлять самоконтроль на всех промежуточных этапах работы, а подводя к итоговому контролю, четко представлять себе какого рода умения и навыки будут оцениваться.

Учебному контракту соответствуют задания для контроля полученных языковых компетенций, содержащиеся в рубрике *Bilan compétences* в конце каждой из частей. При подборе этих материалов авторы ориентировались, в частности, на типовые задания, предлагаемые на экзаменах DELF соответствующих уровней. (7) Речь идет о комплексном контроле приобретенных компетенций во всех основных видах речевой деятельности.

Таким образом, сочетание компетентностного подхода с традиционными принципами отечественной методической школы позволяет активизировать процесс обучения и наполнить его новым содержанием.

Литература

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. *Le français. ru A1. Учебник французского языка.* – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2006; *Le français. ru A2. Учебник французского языка.* – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2007; Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Манакина О.Е. *Le français. ru B1. Учебник французского языка.* – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009.
2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика/ Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез – М.: Academia, 2005.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.
4. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989.
5. Ястребова Е.Б., Кравцова О.А. Какой учебник иностранного языка нужен вузу сегодня? // Иностр. языки в школе. – 2011. – № 5.
6. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. – Paris : Les Éditions Didier, 2005
7. Centre international d'études pédagogiques. Commission nationale du DELF et du DALF. Réussir le DELF. Niveau B1– Paris : Les Éditions Didier, 2006.

Сведения об авторах:

Александровская Елена Борисовна, канд. филол. наук, профессор кафедры франц. яз. N1, МГИМО (У) МИД России. Тел. (495) 434 94 31

Домашний адрес: 119526, Москва, пр. Вернадского, дом 97 корп. 3, кв. 49. Тел. дом.(499) 940 21 93; моб. 916 627 59 76. E-mail: elena-alex@mail.ru;

Лосева Наталья Владимировна, канд. филол. наук, доцент кафедры франц. яз. N1, МГИМО (У) МИД России. Тел. (495) 434 94 31

Домашний адрес: 117335, Москва, ул. Арх. Власова, д. 9, к. 2, кв. 43 тел. 499 128 14 67. E-mail: natloseva@gmail.com